

# Модели и теории процесса перевода

- Все они гипотетического, предположительного характера, потому что постичь то, что происходит в сознании человека в момент преобразования содержания, выраженного в одной языковой форме, в то же содержание, материализованное в другой языковой форме, не представляется возможным на современном этапе развития наук.

- **Модели процесса перевода, предлагаемые лингвистами, строятся на основе умозрительных посылок и заключений, самонаблюдений переводчиков**

# Наиболее распространенные гипотетические модели процесса перевода

- ситуативная,
- семантическая,
- трансформационная,
- семантико-семиотическая,
- закономерных соответствий,
- коммуникативно-функциональная,
  - информативная,
- теория уровней эквивалентности

# Ситуативная (денотативная) модель

- **Денотат** – предметы процессы, качества, явления реальной действительности, обозначаемые знаками.

# Ситуативная (денотативная) модель

- неизменной (инвариантной) основой языковых единиц оригинала и перевода является соотнесенность этих единиц с предметами, явлениями и данностями самой действительности, с тем, что в лингвистике называют денотатами или референтами.
- В массе своей денотаты едины для всего человечества.

# Ситуативная (денотативная) модель

- Владимир Григорьевич Гак
  - 1924 – 2004
- советский и российский языковед,  
доктор филологических наук,  
профессор МПГУ.

# Ситуативная (денотативная) модель

- перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов, то есть слов, одного языка знаками другого языка, соотносимыми с теми же денотатами. Иначе говоря, переводчик воспринимает ситуации и суждения в одной материальной форме и воспроизводит их в другой, а денотаты остаются неизменными.

# Ситуативная (денотативная) модель

- Ситуативная модель перевода несколько выходит за рамки межъязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности.
- Ситуативная модель перевода исходит из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т. е. элемент окружающей действительности), любая ситуация могут быть описаны по-разному.



# Ситуативная (денотативная) модель

- Причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания. И эти способы надо находить не путем преобразования отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию.
- Ситуативная модель предполагает определение денотата или ситуации через исходный текст и создание на их основе текста перевода.

# Ситуативная (денотативная) модель

- Таким образом, ситуативная теория перевода отталкивается от смысла высказывания, как объективной данности, отождествляя смысл с ситуацией. В рамках этой теории переводчик действует как высококвалифицированный лингвист, владеющий теорией и практикой двух языков.

# Ситуативная (денотативная) модель

- Но может случиться так, что какого-либо денотата вообще нет в обществе, которое обслуживает язык перевода. Тогда переводчик прибегает к различным компенсаторным переводческим приемам, чтобы сохранить смысл переводимого текста и правильно описать воспроизводимую ситуацию.

- its attitude to lost prestige, **St. Louis** is like a shabby genteel family, **Sartoris** – scornful of **Snopes** hustle, with the **Snopeses** in the case **Chicago**, a prairie by the lake when **St. Louis** was the **Athens**, or at any rate, the **Brazilia** of the **West** (Harper magazine, 1974).

# St. Louis

- **Город на востоке центральной части штата Миссури, при впадении р. Миссури в р. Миссисипи. 348,1 тыс. жителей (2000), Большого Сент-Луиса - 2,6 млн. человек. Крупный торгово-финансовый, транспортный, промышленный и культурный центр Среднего Запада**

## St. Louis

- **Некогда процветавший культурный центр Среднего Запада, Сент-Луис все еще сохраняет былое величие, хотя его постигла участь больших городов – запустение целых кварталов и центральной части, рост преступности, общая болезнь кризиса городов.**

# Теория Закономерных Соответствий

- Яков Иосифович Рецкер
- (1897, Таганрог — 1984, Москва) — российский лингвист, переводчик и лексикограф, классик науки о переводе, автор ряда учебников и учебных пособий по переводу, составитель фразеологических словарей.

# Теория Закономерных Соответствий

- одна из первых теорий перевода, созданных в результате изучения текстов в переводе (текста оригинала и текста перевода).
- Эта теория учитывает то обстоятельство, что некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются.
- Так для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты.
- Постоянные эквиваленты имеются во всех языках, например, для имен собственных, терминов, числительных.
-



# Теория Закономерных Соответствий

- Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только варианты контекстуальные соответствия, т. е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи.
- И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и к связанным с ним лексическим трансформациям.

# Теория Закономерных Соответствий

- Таким образом, по мнению Я.И. Рецкера между единицами текстов оригинала и перевода имеются **три категории соответствий**:
- (1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов;
- (2) вариантные и контекстуальные соответствия;
- (3) все виды переводческих трансформаций.

# Теория Закономерных Соответствий

- Теория Я.И. Рецкера объясняет основные приемы работы переводчика.
- Она стимулирует изучение эквивалентов, объема значений слов и словосочетаний; она показывает значение контекста и подсказывает наиболее перспективные лексические трансформации, к которым может прибегнуть переводчик для поиска соответствий к единицам исходного текста.
- В этом большая ценность теории Я.И. Рецкера.

# Теория Закономерных Соответствий

- Но теория Я.И. Рецкера не объясняет всего процесса перевода, поскольку ее автор ограничивается изучением части объекта науки о переводе – изучением единиц текстов оригинала и перевода.
- Она представляется весьма полезной для профессиональной подготовки переводчиков и для сопоставительного изучения языков.

- *In the end they were so crazed with frustration that the second I got within four feet of him with the gherkins Una throw herself across the room like **Will Carling** and said, “Mark, must tale Bridget’s telephone number before you go, then you can get in touch when you’re in London” (Bridget Jones’s Dairy, p.15).*

- В оригинале романа встречается имя собственное **Уилл Карлинг** – это знаменитый английский рэгбист.

- **В конце концов они до того измотались и издергались, что стоило мне, с подносом в руках, очутиться в четырех футах от него, как Уна, прыгнула к нам через всю комнату, совсем как **Уилл Карлинг** и заорала:**
- **Под конец они настолько ополоумели из-за крушения своих надежд, что, как только я со своими корнишонами оказалась в четырех футах от него, Юна прыгнула к нам через всю комнату, словно **чемпион-легкоатлет**, и завопила:**

# Информационная Теория Перевода

- Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев
  - (1922, Тбилиси — 2000, Москва) — известный переводчик и преподаватель, внёсший значительный вклад в теорию и практику перевода, основоположник современной школы перевода и преподавания перевода Военного института иностранных языков (ВИИЯ; сегодня — факультет иностранных языков в Военном университете Министерства обороны), переводил Н. С. Хрущёва, Шарля де Голля, Фиделя Кастро.



# информация

- **возникло еще в древние времена вместе с письменностью (от лат. informatio - разъяснение, изложение, представление, понятие (о чем либо), изложение, сведения, осведомление, сообщение)**

# Информационная Теория Перевода

- **Понятие информации в современной науке – одно из самых фундаментальных. Наряду с такими понятиями, как вещество, энергия, пространство и время, оно составляет основу современной научной картины мира.**

# Теория информации

- **Отрасль математики, примыкающая к статистике и изучающая процессы передачи информации по системам связи. Теория информации разрабатывает приемы измерения количества сведений в данном сообщении универсальными способами, а независящими от природы данного сообщения и поэтому ее основные выводы находят применение так же в языкознании.**

# Информационная Теория Перевода

- **Информационный аспект** как аспект межъязыковой коммуникации составил предмет информационной теории перевода.
- В соответствии с информационной теорией перевода Р.К. Миньяра-Белоручева **переход от ИЯ к ПЯ** осуществляется на информационном уровне.
- .

# Информационная Теория Перевода

- **Целью перевода** является передача сообщения, т. е. информации, предназначенной для передачи, или инварианта информации, иными словами, передача всех значимых для данного вида коммуникации компонентов информации

# Информационная Теория Перевода

- Структура сообщения переменна и складывается из различных видов информации. Исходный текст является носителем семантической информации и информации о структуре, а не объектом трансформаций. Поэтому в процессе перевода происходит не межъязыковая трансформация, а поиск и передача информации.

# Информационная Теория

## Перевода

- Для информационной теории характерна четкая дифференциация понятия
- «информация» (процесс передачи определенного знания),
- «сообщение» (содержание передаваемого знания),
- «текст» (любое знаковое образование, несущее сообщение).
- Один текст может нести одно, несколько сообщений или часть сообщения; одно сообщение может передаваться с помощью одного, нескольких текстов или части текста; разные тексты могут нести одно и то же сообщение. Исходный текст в информационной теории перевода рассматривается, в отличие от лингвистической теории перевода, не как объект трансформации, а как носитель разных видов информации.

# Информационная Теория Перевода

- Тогда и сам процесс перевода трактуется уже соответственно не как межъязыковая трансформация, а как поиск и передача информации.
- Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет **следующие виды информации:**
- фоновая информация,
- семантическая
- и ситуативная информации, в сочетании которых заключен смысл высказывания,
- и информация о структуре речевого произведения, способная произвести на коммуниканта дополнительное эстетическое воздействие.



# Информационная Теория Перевода

- Это, однако, отнюдь не означает, что переводчик передает весь информационный комплекс исходного текста.
- В переводе, по Р.К. Миньяр-Белоручеву, должна сохраняться не вся информация, а та, которая предназначена для передачи, то есть то, что источник хочет выразить официальному адресату.
- Эту информацию, предназначенную для передачи, автор называет **«инвариантом перевода»**.

# Информационная Теория Перевода

- Наиболее важным и плодотворным положением информационной теории перевода представляется вывод о том, что переход от одного языка к другому в переводе осуществляется на **информационном уровне.**

# Семантико-Семиотическая Модель Перевода

- В соответствии с разработанной **Л.С. Бархударовым** семантико-семиотической моделью перевода, в общем содержании текста выделяются отдельные его компоненты –
  - денотативный,
  - сигнификативный,
  - внутрилингвистический и
  - прагматический.

# Денотативный компонент

- **Денотативное значение** - содержание, сообщаемое через название, всегда одинаковое для всех, пользующихся данным словом.

# Сигнификативный компонент

- Называя то или иное явление окружающей действительности, человек нередко выражает свое эмоциональное отношение к нему. В качестве одного из **компонентов сигнификативного значения (содержания)** можно назвать указание на отношение говорящего к денотату:
- *лицо—морда, заявление—донос, деловой человек—деляга;*

# внутрилингвистическое значение слова

- Любое слово находится в сложных и многообразных семантических отношениях с другими словами данного языка, и эти связи отражаются в его семантике.
- Так, русское слово **стол** семантически связано с другими общими и конкретными наименованиями предметов мебели: **мебель, обстановка, стул, кресло** и пр.

# внутрилингвистическое значение слова

- Другой тип связи обнаруживается между этим словом и другими словами, которые могут сочетаться с этим словом в речи:
- **деревянный, круглый, стоять, накрывать**
-

- Третий тип семантической связи выявляет общие элементы смысла у слова
  - **Стол - столовая, столоваться, застольный**
- которые объединяет общность корневой морфемы.



- Лингвистически обусловлена и связь между отдельными значениями многозначного слова. По-русски между значениями слов <совет> и <доска> вряд ли можно обнаружить какую-либо общность, а в английском языке они соотносятся как значения одного и того же слова *board*

- **Лингвистически обусловлена и связь между отдельными значениями многозначного слова. По-русски между значениями слов совет и доска вряд ли можно обнаружить какую-либо общность, а в английском языке они соотносятся как значения одного и того же слова board**

# Семантико-Семиотическая Модель Перевода

- Ученый впервые показал, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не все содержание оригинала, а лишь те или иные его **компоненты**. В качестве очередной исследовательской проблемы, ждущей своего решения, Л.С. Бархударов выдвинул проблему порядка очередности передачи названных выше содержательных компонентов исходного текста.

# Прагматическое значение

- Это понятие можно определить как то значение, которое представляет отношение между носителем информации и его функцией, т.е. отношение между употреблением высказывания и его результатом.

-

- Соответственно, выделяются три основных аспекта прагматического значения:
- а) **информативный**, или описательный,
- б) **контролирующий** (направляющий действия других) и
- в) **эмотивный**; они соответствуют индикативному, волевому и аффективному элементам значения

- **Ученый впервые показал, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не все содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты.**
- **В качестве очередной исследовательской проблемы, ждущей своего решения,**
- **Л.С. Бархударов выдвинул проблему порядка очередности передачи названных выше содержательных компонентов исходного текста.**